

# CORRELACIÓN ENTRE LOS PROCESOS DE COMPRENSIÓN DE LECTURA EN LENGUA MATERNA Y LENGUA EXTRANJERA

65

Gilda Fantinati Caviedes\*

Los estudiantes egresados de las universidades de los países del Tercer Mundo tienen pocas posibilidades de poner en práctica las habilidades básicas para el aprendizaje de una lengua extranjera: escuchar, hablar y escribir; es sólo a la habilidad en la lectura a la que tienen mayor acceso. La lectura en lengua extranjera es indispensable para aquellos que necesitan estar informados de los avances de los países desarrollados; al universitario le interesa aprenderla cuando ésta es un instrumento que le ayuda a comprender el mensaje escrito en un texto académico. Este interés corresponde a una exigencia básica: la búsqueda de información que realmente sirva a sus propósitos profesionales, motivación fundamental que lo moverá siempre a leer en una lengua, que no es la materna. La lectura en lengua extranjera cumple también con el objetivo de contribuir a su desarrollo personal y profesional. Aun cuando en la actualidad leer en dos lenguas extranjeras constituye un requisito para los estudiantes de las maestrías en diversas universidades del país, son muchos los profesionales que admiten no haber aprendido la habilidad de la lectura en lengua extranjera a lo largo de sus estudios académicos; en algunos casos han debido aprender a leer dolorosamente con el diccionario y las palabras cognadas como única ayuda.

\*Profesora del Depto. de Educación y Comunicación de la UAM-X.

El proceso de lectura es complejo en todos los niveles y cabría preguntarse si el estudiante universitario está preparado para leer de manera eficiente aun en su lengua materna. Esta interrogante se relaciona también con el afán de saber si el proceso de lectura en lengua materna es diferente al de lengua extranjera, pues si un estudiante es un lector experto en la primera, será capaz de transferir habilidades cognoscitivas desde su lengua materna a la lengua extranjera, tales como la capacidad de inferir, reconocer, y recordar las ideas principales, las secuencias, las relaciones de causa y efecto, las comparaciones; de analizar, sintetizar, resumir y organizar las ideas y la información; de clasificar en categorías y de hacer predicciones y juicios de evaluación; se podría afirmar que estas habilidades son parte de un mismo proceso en las dos lenguas. Por lo tanto si se pudiese comprobar que existe transferencia de las estrategias de lectura de una a otra lengua, la identificación de éstas a través de diferentes textos permitiría que se las pudiese enseñar a los estudiantes menos eficientes, a la vez que se podrían optimizar los programas de enseñanza de lectura en ambas lenguas. Es evidente que no es a nivel de la universidad donde tendría que abordarse esta problemática sino que ella tendría que constituirse en tarea para la escuela elemental, secundaria y preparatoria. Para verificar qué ocurre con los procesos de lectura en lengua materna y lengua extranjera se diseñó una investigación de carácter exploratorio que intentó responder algunas de las preguntas siguientes: ¿Qué implica la lectura en lengua materna y en lengua extranjera? ¿Un lector eficiente en lengua materna también es eficiente en lengua extranjera? ¿Se puede esclarecer el problema si se establecen correlaciones en los resultados de pruebas de comprensión de lectura en inglés y en español? ¿Por qué es importante saber si existe esta correlación entre los dos procesos? ¿De qué manera influye el nivel académico de los estudiantes en las estrategias de lectura en inglés y en español? ¿Qué relación existe entre la velocidad de lectura en lengua materna y lengua extranjera? Hasta donde fue posible se dio respuesta a estas preguntas sobre la base de las conclusiones de la investigación realizada con estudiantes de la UAM-Xochimilco.

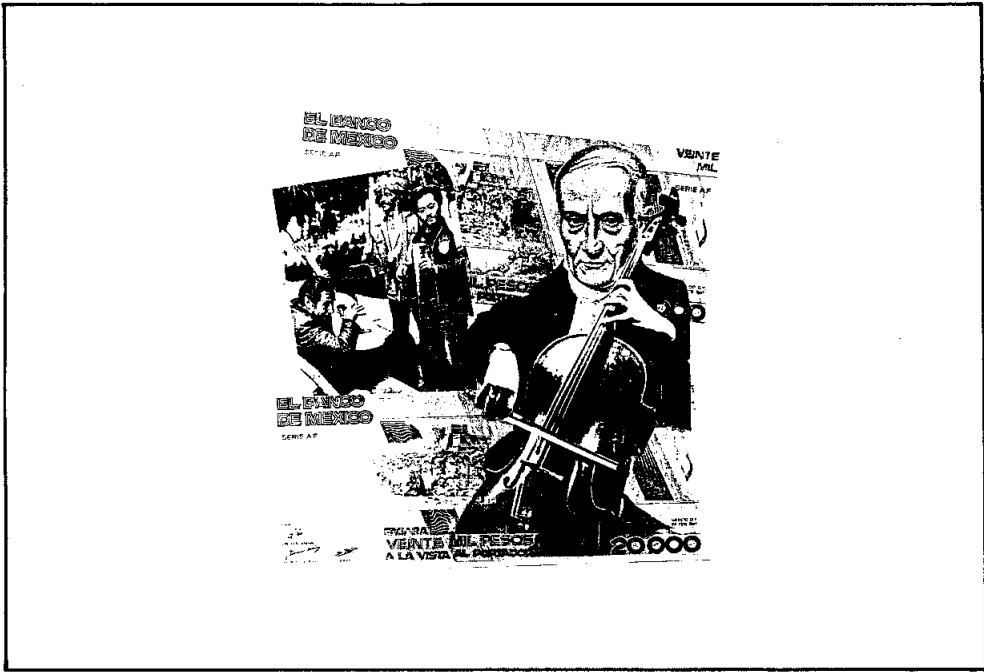
La integración de los puntos de vista de diversos autores que han estudiado el proceso de lectura, tanto en lengua materna como en lengua extranjera, permite llegar a la conclusión de que el proceso de lectura es un proceso de razonamiento, de interpretación y de comunicación, en el que interactúan el pensamiento y el lenguaje como en un juego de adivinanzas psicolingüístico regido por universales; hay quienes sostienen que las habilidades para la comprensión de lectura en la lengua materna se pueden transferir a la comprensión de lectura en lengua extranjera. Además, diferentes investigaciones han comprobado que el conocimiento del lector, hacia el mundo, contribuye de manera más importante a la lectura que los símbolos visuales en la página impresa. Las concepciones relacionadas con las universales del proceso de lectura y con la transferencia de habilidades de una lengua a otra son relevantes para esta investigación, ya que si la lectura es un proceso regido por universales, como seres humanos estamos equipados con un potencial cognoscitivo que nos capacita para leer de manera eficiente en cualquier lengua, siempre que tengamos algún conocimiento de ella.

Pareciera que el proceso de lectura es demasiado complejo para que la transferencia de una lengua a otra funcione de manera simple. En relación al problema se han planteado dos hipótesis importantes y para las cuales existe evidencia empírica. En *Reading in a Foreign Language*, Charles Alderson las presenta de la manera siguiente:

1. Una lectura deficiente en lengua extranjera se debe a una deficiente habilidad para leer en lengua materna. Los malos lectores en lengua materna leerán mal en la lengua extranjera y los buenos lectores leerán bien en la lengua extranjera.

2. La lectura deficiente en una lengua extranjera se debe a un conocimiento inadecuado de ella.

1a. La lectura deficiente en lengua extranjera se debe a estrategias incorrectas para leer en esa lengua extranjera, estrategias que difieren de las estrategias para leer en la lengua materna.



2a. La lectura deficiente de una lengua extranjera se debe a que las estrategias de lectura en la lengua primera no se están empleando en la lengua extranjera debido a un conocimiento inadecuado de ésta. Los buenos lectores en la primera lengua leerán bien en la lengua extranjera una vez que hayan traspasado un umbral de habilidad en la lengua extranjera.

Alderson señala que las diversas investigaciones apoyan la segunda hipótesis modificada, "es decir que se tiene que alcanzar algún tipo de umbral o un máximo de competencia lingüística antes de que las habilidades existentes en la primera lengua puedan empezar a transferirse". Al mismo tiempo se pregunta cuál es la naturaleza de este umbral y en qué medida es sintáctico, semántico, conceptual o discursivo. Además si es concebible que los lectores eficientes en una primera lengua necesiten un umbral más bajo antes de poder utilizar sus estrategias de lectura o, por el contrario, si la consecución de un buen nivel de competencia puede compensar a un lector deficiente en la primera lengua. Esta segunda hipótesis resultó ser la más importante para esta investigación.

Ésta se llevó a cabo dentro del contexto del área para el Análisis del Lenguaje como Medio Primario de Comunicación en la UAM-Xochimilco. Dentro del sistema modular, esta área da apoyo a las carreras que necesitan que sus estudiantes realicen lecturas de textos en lengua extranjera. En esta actividad, el área busca ayudar a los estudiantes para que puedan determinar cómo se usa la lengua extranjera en un texto con propósitos específicos. El objetivo en cuanto a la enseñanza de la lectura en lengua extranjera es extender a ésta las habilidades que los estudiantes tienen en su lengua materna; se parte de la noción de que "la competencia en la lengua materna puede tener un rol importante en las tareas relacionadas con la lengua extranjera". Es, a través del Departamento de Educación y Comunicación que el área da apoyo para la lectura de textos académicos en francés o en inglés a las carreras que lo solicitan.

El objetivo fue tratar de determinar si existe, de una manera global, una transferencia de habilidades básicas del proceso de lectura en lengua materna, español, al proceso de lectura en una lengua extranjera, en este caso el inglés, en estudiantes de cuatro estratos académicos diferentes de la UAM-Xochimilco.

El experimento se realizó con estudiantes del Tronco Divisional; con estudiantes del Módulo XI (Modelos de Servicio en la Práctica Privada) de la carrera de Estomatología; con estudiantes del Módulo XI (Análisis de Sistemas "A") de la carrera de Biología y con estudiantes en su primer trimestre en la carrera de Medicina Social.

La propuesta es que existe correlación entre la habilidad de lectura en lengua materna y la habilidad para leer en lengua extranjera. Si un estudiante puede leer de manera eficiente en español transferirá habilidades lingüísticas básicas al proceso de lectura en inglés. De esta hipótesis general se desprenden cinco hipótesis específicas que se examinarán junto con los resultados.

Se consideraron las variables relacionadas con el nivel académico de los estudiantes, así como también las calificaciones obtenidas en dos pruebas de comprensión de lectura en inglés y en español que se evaluaron de acuerdo a categorías arbitrarias de **bueno, regular y deficiente**; asimismo se consideró el tiempo de resolución de ambas pruebas.

La investigación contempló un estudio piloto con trece sujetos con el fin de confirmar el grado de dificultad de los instrumentos. Los resultados de ese estudio mostraron una correlación significativa (de .9 de confianza, con una  $p < .05$ . La prueba de correlación es el estadístico Gamma y la prueba de significancia es por Chi cuadrada.) En ese grupo se podría predecir el rendimiento promedio de cada alumno en la lectura en lengua extranjera dada una calificación obtenida en español. Pero los instrumentos debieron ser validados y los resultados variaron para la investigación como se verá más adelante.

La muestra está constituida por sesenta y tres sujetos de tres niveles académicos diferentes de la UAM-Xochimilco. Veintisiete alumnos de la muestra (43 por ciento) son estudiantes del Tronco Divisional, es decir, están dentro del tronco general de asignaturas y en segundo trimestre en la universidad. Todos ellos están en el taller de Lógica y Redacción y sus carreras son: Sociología, Administración, Psicología, Economía y Comunicación.

El segundo grupo, constituido por 25 estudiantes (40 por ciento) del área de Ciencias Biológicas, pertenece a las carreras de Biología y Estomatología. Ambos grupos están en el penúltimo trimestre. El tercer grupo, conformado por once estudiantes (17 por ciento) de posgrado de la carrera de maestría en Medicina Social, provienen de instituciones ligadas al área de la salud y de instituciones académicas. Todos tienen el nivel de licenciatura y han estado laborando por algunos años en instituciones de servicio.

Una parte considerable de la muestra (71 por ciento) ha estudiado inglés entre cuatro y seis años. Once por ciento ha estudiado entre diez y doce años, mientras que un ocho por ciento lo ha hecho entre siete y nueve años. Sólo un diez por ciento ha estudiado entre uno y tres años.

El 21 por ciento de la muestra proviene de instituciones privadas de educación, mientras que el 35 por ciento procede de la Escuela Nacional Preparatoria y 24 por ciento son egresados de Bachilleres. Una mínima parte de la muestra estudia inglés en instituciones comerciales.

Para poder obtener resultados precisos se empleó un texto de lectura relacionado con el tema del aborto en una comunidad finlandesa (*abstract*); la primera parte del texto fue traducida al español y se formularon preguntas de selección múltiple también en español para verificar la comprensión del contenido. La segunda parte se mantuvo en inglés y se formularon preguntas de selección múltiple en español. (Ver Apéndice)

Además de estos dos tests, se aplicó un pequeño cuestionario para obtener datos generales sobre los estudiantes. Otro instrumento fue la medición del tiempo de duración de la resolución de los dos tests por parte del maestro que los administró.

El estudio piloto de los dos tests permitió observar que era necesario comprobar su grado de dificultad; con este dato se modificaron y se redujeron de diez a ocho las preguntas de selección múltiple luego de haber aplicado las pruebas a los maestros del área. Los resultados de la investigación muestran que la primera hipótesis específica en cuanto a que existe una correlación significativa entre nivel académico y comprensión de lectura en español, no pudo ser demostrada estadísticamente. Como los resultados de las pruebas indican una tendencia que no pudo ser comprobada en este caso, lo único que se puede señalar es que



el nivel de dificultad de este test fue bajo por lo que pocos sujetos obtuvieron una calificación deficiente. Resulta interesante señalar que de los estudiantes de Medicina Social, el 73 por ciento obtuvo una calificación buena y el resto obtuvo una calificación regular.

En un 69 por ciento, los estudiantes de Biología se situaron en la categoría superior. En ambos casos estos resultados pueden estar asociados a que el contenido de las pruebas estaba ligado a materiales de lectura que son de uso frecuente en sus carreras. La segunda hipótesis planteada fue que existe correlación entre nivel académico y comprensión de lectura en inglés. Se esperaba que los estudiantes de Medicina Social obtuvieran los resultados más altos. El cuadro siguiente ilustra la situación:

Calificación en inglés	Nivel Académico			
	Tronco Divisional	Biología	Estomatología	Medicina Social
Deficiente	37%	-----	50%	46%
Regular	44%	77%	33%	18%
Bueno	19%	23%	17%	36%
No. de alumnos	27	13	12	11

La correlación que se estableció entre las variables nivel académico y resultados del test en inglés es significativa  $r: .540$  con  $p < .05$ . Esto significa que la variable independiente, carrera, está asociada con la variable dependiente: resultados en el test en inglés. Existe asociación entre las dos y ésta no está dada por factores de azar sino que es real. Los resultados porcentuales muestran que el 36 por ciento de los estudiantes de Medicina Social obtuvo el puntaje más bajo. No llama la atención que el cien por ciento de los estudiantes de Biología se ubique en las calificaciones de **regular y bueno**. Es sabido que esta carrera tiene grandes exigencias de lecturas en inglés. Además estos estudiantes tuvieron dos trimestres de comprensión de lectura de textos en inglés, en tanto que los estudiantes de Medicina Social, estaban en los inicios de un curso de comprensión de lectura. Por otra parte, la temática de los textos de su carrera está en español o ha sido traducida del inglés; debido a que sus cursos se relacionan con los problemas de la salud en América Latina utilizan gran cantidad de textos en portugués más que en inglés por el peso que tiene Brasil en estas preocupaciones.

Los resultados obtenidos por los estudiantes de Tronco Divisional se pueden atribuir a que su conocimiento del inglés está más fresco que el de los estudiantes de Estomatología,

por ejemplo, quienes no han estado en contacto con la lectura en lengua extranjera a través de sus once trimestres en la universidad.

En síntesis, es probable que los estudiantes de Biología hayan obtenido resultados más altos debido a las demandas de lecturas en esta lengua en su carrera: para poder permanecer en la carrera deben ser eficientes en la lectura de textos en inglés, exigencia que no enfrentan los estudiantes de Medicina Social. Se podría afirmar con cierta seguridad que entre estos estudiantes, los que obtuvieron buenos resultados en inglés fueron ayudados o por su conocimiento en esta lengua, o por el contenido del texto, o porque sus estrategias en español les ayudaron. Existe una gran duda, empero: si el 73 por ciento de estos estudiantes obtuvo una buena calificación en español y sólo el 36 por ciento obtuvo buena calificación en el test de lectura en inglés, ¿qué ocurrió con el 37 por ciento de diferencia? La explicación podría ser que, o sus conocimientos de inglés en general son deficientes, o que no utilizaron sus estrategias de lectura en lengua materna en el test en inglés, aspectos que tuvieron un peso superior al del conocimiento del tema. Estos resultados invalidarían de por sí la hipótesis de la transferencia, de no haber mediado el hecho de que el test en español fue demasiado fácil.

A continuación se ilustra la tercera hipótesis:

<i>Tiempo de respuesta</i>	<i>Tronco Divisional</i>	<i>Biología</i>	<i>Estomatología</i>	<i>Medicina Social</i>
(Español)				
10 a 15''	26%	8%	8%	73%
Menos de 10''	74%	92%	92%	27%
No. de alumnos	27	13	12	11

Esta hipótesis es que existe correlación entre nivel académico y tiempo de resolución del test en español. Es interesante observar que el 73 por ciento de los estudiantes con estudios académicos más avanzados, haya tomado más tiempo para responder el test, y que en cambio, el 74 por ciento de los estudiantes con menos estudios académicos, se haya tardado menos de diez minutos. En la maestría de Medicina Social, el 73 por ciento aparece dando respuestas correctas en este test. La lentitud para responder en este grupo puede atribuirse a una mayor lentitud para dar respuestas precisas. Para Eleanor Gibson, (1975) uno de los diversos factores que atentan contra la rapidez en la lectura es el exceso de análisis (*overanalysis*). En estas variables hubo asociación moderada con  $r: .0010$ . Existe correlación entre nivel académico y tiempo de respuesta. Es probable que los estudiantes de Tronco Divisional y Estomatología, que fueron los que se tardaron menos tiempo en responder, hayan sido los que tenían menos interés en el tema. Pero al mismo tiempo se observa que entre los que tardaron menos en responder está el 92 por ciento de los estudiantes de Biología, probablemente porque a ellos el tema sí les interesó al relacionarse directamente con su carrera. Esto podría estar demostrando que tanto el interés como el desinterés por un tema pueden determinar la rapidez en la respuesta.

La cuarta hipótesis fue que existe correlación entre nivel académico y velocidad en la comprensión de lectura en inglés. Los porcentajes de las variables asociadas revelaron que también aquí los estudiantes de mayor nivel académico tardaron más tiempo en resolver el test. El 82 por ciento de los estudiantes de la maestría de Medicina Social se tardó más de diez minutos en resolverlo, en tanto que el 48 por ciento de los estudiantes de Tronco Divisional ocupó ese mismo tiempo; entre ellos, 52 por ciento se tardó menos de diez minutos, mientras que en la maestría, el 18 por ciento se tardó menos de diez minutos. Esta rapidez de respuesta no está asociada a corrección. Hubo una asociación moderada entre las dos variables ( $r: .20$  con  $p: < .05$ ). Para esta investigación, esta correlación resulta interesante básicamente porque los resultados son contrarios a las expectativas, pero también porque son reveladores en cuanto al factor interés al responder un test.

El cuadro siguiente ilustra la correlación en los resultados del test de comprensión de lectura en español y en inglés y que corresponde a la quinta hipótesis planteada:

		<i>Inglés</i>			
<i>Español</i>		<i>Deficiente</i>	<i>Regular</i>	<i>Bueno</i>	<i>Total</i>
Deficiente	14% 3	7% 2	7% 1	9.5% 6	
Regular	48% 10	32% 9	7% 1	32% 20	
Bueno	38% 8	61% 17	86% 12	59% 37	
Total	33% 21	44% 28	22% 14	100% 6	

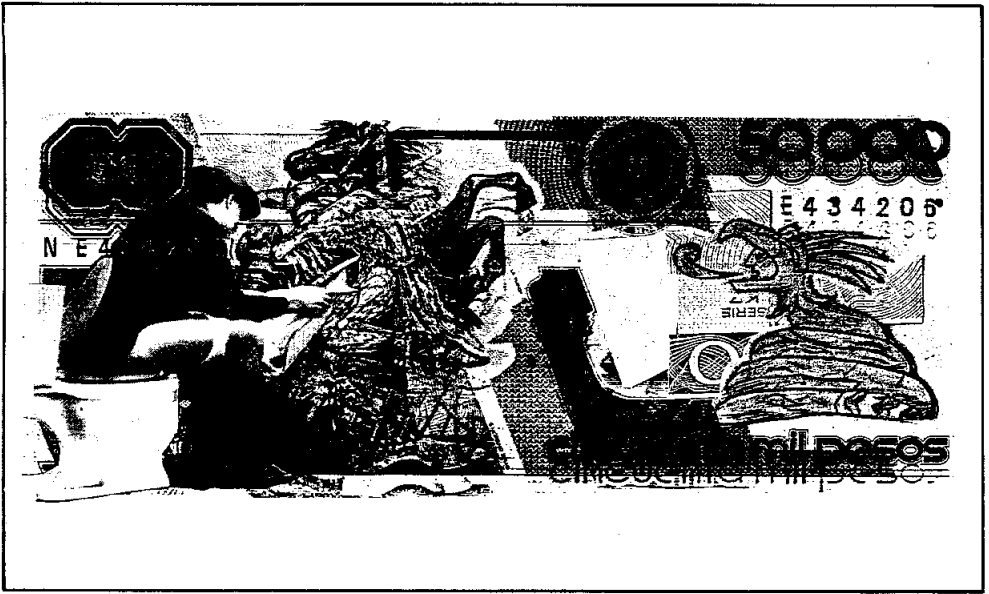
En inglés, el 44 por ciento de los estudiantes se ubicó en la categoría de regular, en tanto que en español, el 59 por ciento en la categoría de bueno. Del total de los estudiantes que obtuvo una calificación deficiente en español, 14 por ciento aparece en la misma categoría, pero en inglés. En cambio, del total de estudiantes que obtuvo una calificación regular en español, casi la mitad, (48 por ciento) obtuvo la calificación deficiente en inglés y el 32 por ciento, la calificación regular.

Finalmente, de todos aquellos estudiantes que alcanzaron una buena calificación en español, un porcentaje elevado (86 por ciento) obtuvo una calificación igual en inglés; otro porcentaje importante (61 por ciento) se colocó en la categoría de calificación regular. Por lo tanto, se puede afirmar que para esta muestra, a mayor calificación obtenida en el test de comprensión de lectura en español corresponde una mayor calificación en el test de comprensión de lectura en inglés. Esto se observa con claridad en la tabla de arriba: de todos aquellos que obtuvieron una calificación alta en español, un porcentaje elevado (86 por ciento) obtuvo una calificación similar en inglés. Por el contrario, aquellos estudiantes que obtuvieron una calificación regular en español, obtuvieron una calificación deficiente en inglés (48 por ciento) y únicamente el 32 por ciento entre ellos obtuvo una calificación regular. En cuanto a los estudiantes con calificación deficiente en español, su participación en las categorías de bueno y regular en inglés es notoriamente baja.

En resumen, las estadísticas muestran que sí existe una asociación moderada entre las dos variables. A mejores calificaciones en un test de comprensión de lectura en español corresponden mejores calificaciones en el test en lengua extranjera. ( $r: .30$ , con una significancia estadística de  $p < .05$ ). Las preguntas planteadas al iniciar esta investigación buscaban esclarecer una inquietud que ha estado largamente presente en la práctica de los maestros de lenguas extranjeras: ¿existe transferencia de habilidades de lectura desde la lengua materna a la lengua extranjera? Los tests aplicados y las asociaciones entre las diversas variables permiten responder algunas de las preguntas que han guiado el desarrollo de esta investigación.

La primera pregunta es si un buen lector en lengua materna lo es también en la lengua extranjera. Para el grupo examinado, la respuesta es afirmativa ya que hubo una asociación que permitiría asegurar de manera moderada que a mejores calificaciones en la lectura en la lengua materna corresponden mejores calificaciones en la lectura en lengua extranjera. Sin embargo, debido a que la muestra es demasiado pequeña, no existe plena certeza de que estos resultados puedan extenderse a grupos más grandes. Si la muestra hubiese sido mayor, la correlación podría haberse establecido con mayor exactitud.

Otra interrogante es de qué manera influye el nivel académico de los estudiantes en los procesos de lectura en español e inglés. A esta pregunta se podría responder que la investigación no logró determinar de manera precisa cuál era el nivel de lectura en lengua materna de los sujetos debido a la facilidad de la prueba. Esto especialmente para los estudiantes de la Maestría en Medicina Social y de Biología ya que el contenido del test incidía con un tema muy ligado al área de la salud: el aborto, tema que con toda probabilidad conocen bien



y que seguramente no forma parte de la bibliografía de los estudiantes de Estomatología y Tronco Divisional. La facilidad de la prueba fue un obstáculo para saber con precisión qué ocurre con la comprensión de lectura en español. En cuanto al proceso de lectura en inglés, se podría señalar que para este grupo existe una correlación moderada con el nivel académico. Pareciera que a mayor nivel académico corresponde un mayor conocimiento de inglés (calificación buena en un 36 por ciento de los estudiantes de Medicina Social y 23 por ciento en los de Biología). Sin embargo, estos dos grupos han tenido clases de comprensión de lectura en inglés. De manera que, además de la variable del contenido de la prueba que contribuye a sesgar los resultados, habría que considerar también el tiempo de estudio para el desarrollo de estas habilidades en aquellos estudiantes que obtuvieron mejores resultados.

El tema de la velocidad de la lectura era la otra inquietud. La expectativa era que los estudiantes de la maestría que son los que tienen un nivel académico más alto fuesen los que respondieran ambos tests con mayor rapidez. Pero esto no fue así con ninguna de las dos pruebas. Tal como ya se dijo, en esta muestra respondieron más rápido los estudiantes cuyos resultados fueron más bajos en inglés, pero también lo hicieron los estudiantes de Biología cuyos resultados fueron más altos que los de Estomatología y Tronco Divisional. Por lo tanto, estos resultados se confunden. Se puede suponer que la rapidez de la respuesta está ligada en estos dos grupos a una falta de motivación, producto de un test basado en un tema ajeno a sus lecturas cotidianas. En cuanto a los estudiantes de Biología, es probable que la rapidez de respuesta esté vinculada no sólo al interés por un tema de su especialización sino que también a que la lectura de textos en inglés es rutina en su carrera.

Una de las dudas que surgió en esta investigación fue que en Medicina Social, 73 por ciento de los estudiantes obtuvo una buena calificación en español y sólo 36 por ciento obtuvo buena calificación en el test de lectura en inglés. Estos resultados parecerían estar indicando que el conocimiento del tema y de la lengua más que la habilidad de lectura y su transferencia a la lengua segunda fueron determinantes en los resultados del test en inglés. La respuesta pareciera darla Charles Alderson (1984) en su ensayo "La lectura, ¿un problema de lectura o un problema de lenguaje?" cuando afirma:

"Para regresar a la pregunta planteada en el título: ¿es la lectura en una lengua extranjera un problema de lenguaje o un problema de lectura? La respuesta, tal vez inevitablemente

es equívoca y tentativa, parece ser tanto un problema de lenguaje como un problema de lectura, pero con una más firme evidencia de ser un problema de lenguaje para los niveles bajos de competencia lingüística que un problema de lectura en lengua extranjera. Como se ha sugerido, no sabemos esto todavía y la pregunta necesita más refinamiento y una intensa investigación." (1984:24)

La investigación tuvo varias limitaciones: en primer lugar, la muestra incluye a estudiantes con formaciones excesivamente diversas en lengua extranjera; tampoco existe un conocimiento claro del manejo de comprensión de lectura en español ni su nivel en inglés. Hubiera sido importante haber conocido la situación particular de cada uno de los sujetos antes que haberlos sometido a un test de manera tan general. Además, hubo una mayor inquietud por el producto (test) que por el proceso de lectura en sí. Es necesario concentrarse en éste en futuras investigaciones. Por otra parte, el tema de las pruebas resultó ser más fácil para los estudiantes de Medicina Social y Biología que para el resto de los estudiantes. Por último, que se hayan reducido los resultados a medidas de correlación tiende a "obscurecer las importantes diferencias y factores individuales".<sup>1</sup>

## APÉNDICE

### Test 1

Lea el siguiente texto y responda a las preguntas que aparecen a continuación:

Al analizar los abortos espontáneos en una comunidad finlandesa de acuerdo a la ocupación y al lugar de trabajo de las mujeres y de sus respectivos cónyuges se obtuvo información en los archivos de los hospitales acerca de los abortos espontáneos así como de los nacimientos y se recopilieron datos acerca de las mujeres y de sus familias. Al comparar a todas las mujeres que trabajan fuera del hogar con aquellas empleadas en una fábrica textil (fábrica A, fábrica de ropa), éstas tuvieron una tasa más alta de abortos espontáneos (16.7 por ciento vs. 11.4 por ciento). La tasa de abortos espontáneos entre las mujeres empleadas en la fábrica A varió de acuerdo al lugar en el que trabajaban los esposos. La tasa para las mujeres que trabajaban en la fábrica A y cuyos cónyuges trabajaban en una gran fábrica metalúrgica fue de 3.8, en tanto que la tasa para mujeres cónyuges trabajaban en este pueblo fue consistentemente más baja en el período de verano (mayo a agosto) que en los otros períodos del año.

### PREGUNTAS TEST 1

1. Los abortos espontáneos que se analizaron en una comunidad finlandesa se basaron en los
  - a) datos laborales sobre la ocupación de las obreras
  - b) datos laborales sobre las obreras y sus maridos
  - c) datos sobre las fábricas en que trabajaban las obreras
2. La información que se obtuvo para el análisis fue sobre:
  - a) las mujeres, sus familias, abortos y nacimientos
  - b) abortos y nacimientos en las familias de las mujeres
  - c) el proceso de gestación en las mujeres finlandesas
3. Los datos se obtuvieron de
  - a) una comunidad industrial finlandesa
  - b) los lugares de trabajo de las obreras
  - c) los registros de la institución hospitalaria
4. Se encontró que la tasa de abortos era más frecuente
  - a) en mujeres que trabajaban en la planta A

<sup>1</sup>Alderson, Ch.J. and Urguhart, A.H., *Reading in a Foreign Language*, London: Longman, 1984.

- b) en mujeres que trabajan fuera de sus hogares
- c) tanto en la respuesta 4a como en la 4b
- 5. Al comparar los porcentajes de abortos espontáneos, éstos eran mayores entre.
  - a) las mujeres que trabajaban fuera del hogar
  - b) las obreras casadas con obreros
  - c) las amas de casa casadas con obreros
- 6. El estudio concluyó que el índice más bajo de aborto se dio
  - a) en una comunidad industrial finlandesa
  - b) entre 1975 y 1976, en época de verano
  - c) entre mayo de 1973 y agosto de 1976
- 7. El estudio demostró que la mayor incidencia de abortos espontáneos en relación al empleo del cónyuge era:
  - a) 1.2
  - b) 11.4
  - c) 3.8
  - d) 16.7
- 8. La investigación tiene como propósito analizar:
  - a) el porcentaje de abortos espontáneos en una comunidad finlandesa
  - b) la relación entre los abortos espontáneos y el trabajo de la pareja obrera
  - c) la información obtenida en los archivos de un hospital finlandés

## Test 2

Lea ahora el siguiente texto en inglés y responda las preguntas que le siguen:

Because of the frequency and partial mutational etiology of spontaneous abortion, it has been suggested that spontaneous abortion be included in health surveillance. Many studies of spontaneous abortions consider occupational or life-style exposures, notably tobacco and alcohol. Adverse effects of environmental exposures have usually been monitored in response to concern about their adverse effects on reproduction. In such cases, obtaining unbiased data on spontaneous abortions or exposures is difficult.

In Finland, the high frequency of hospitalization for spontaneous abortion and the national hospital discharge register offer good opportunities for studying spontaneous abortions. By linking this discharge data to objective exposure data, an effective means of investigating matters of public concern becomes available. Such a scheme of data linkage is described here.

## PREGUNTAS TEST 2

1. La razón por la que se sugiere que se incluya el aborto espontáneo en el cuidado de la salud es por
  - a) el índice de recurrencia del aborto espontáneo
  - b) la malformación fetal
  - c) tanto la respuesta a como la b
2. Los factores que pueden desencadenar el aborto son:
  - a) el consumo de alcohol y tabaco
  - b) los riesgos en el trabajo y los hábitos personales y sociales
  - c) tanto la respuesta a como la b
3. Es indispensable que el investigador se base en datos
  - a) imparciales
  - b) parciales
  - c) ambos
4. Un medio para investigar el aborto espontáneo como parte de los problemas de salud pública es el relacionar
  - a) el registro de egresos en los hospitales y los datos objetivos del paciente

- b) el tipo de vida del paciente y sus consecuencias negativas en el embarazo
  - c) las hospitalizaciones por aborto y el registro de egresos en los hospitales
5. En esta investigación se va a describir un esquema de datos
- a) que se oponen
  - b) que están relacionados
  - c) que son independientes
6. La razón por la que se han hecho estudios sobre los efectos negativos de la exposición al medio ambiente se debe a
- a) la etiología del aborto espontáneo
  - b) la alta tasa de hospitalización
  - c) la preocupación por sus consecuencias en la reproducción
7. La efectividad de los medios de investigación están en este caso en relación directa con
- a) la vinculación entre los datos objetivos y el registro de egresos
  - b) los datos objetivos sobre la vulnerabilidad al medio ambiente
  - c) el registro de egresos en los hospitales
8. Se han estudiado los elementos ambientales en relación a la reproducción
- a) porque tienen efectos negativos sobre la reproducción
  - b) porque producen abortos espontáneos
  - c) por la frecuencia de las hospitalizaciones por aborto en Finlandia

### Bibliografía

- Alderson, Ch.J. and Urquhart, A.H. *Reading in a Foreign Language* London: Longman. 1984.
- Alderson, Bastien y Madrazo. "A Comparison of Reading Comprehension" Research and Development Unit, CELE, UNAM. 1977.
- Barret, T.C. "What is Reading?" In T. Clymer (ed), *Innovation and Change in Reading Instruction*. 67th Year Book of the National Society for Study of Education, University of Chicago Press. 1968.
- Berkoff, A. Nelson. "Reading Skills in Extended Discourse in English as a Foreign Language." In *Journal of Research in Reading*, Vol. 2, No. 2, 95-105. 1979.
- Brumfit, C.J. and Johnson, K. (eds.). *The Communicative Approach to Language Teaching*. Oxford: O.U.P. 1979.
- Gibson, E.J. and Levin, H. *The Psychology of Reading*. Cambridge, Mass.: MIT Press. 1975.
- Goodman, K.J. "Reading: A Psycholinguistic guessing Game". In. H. Singer and R.B. Rudell (eds.) *Theoretical Models and Processes of Reading*. Newark, Delaware International Reading Association. (First published en 1970). 1976.
- Mackay, R., Barkman, B. and Jordan, R.R. *Reading in a Second Language: Hypotheses, Organization and Practice*. Rowley, Mass.: Newbury House. 1979.
- Munby, J. *Communicative Syllabus Design: A Sociolinguistic for Defining the Content of Purpose-Specific Language Programmes*. Cambridge: C.U.P. 1978.
- Smith, F. *Reading*. Cambridge: C.U.P. 1978.
- Smith, F. *Understanding Reading*. 1971.
- Ulijn, J.M. "Foreign Language Reading Research: "Recent Trends and Future Prospects." In *Journal of research in Reading*. Vol. 3, No. 1, 17-37. 1980.
- Widdowson, H.G. *Teaching Language as Communication*. Oxford: O.U.P. 1978.
- Widdowson, H.G. *Explorations in Applied Linguistics*. Oxford: O.U.P. 1979.

